

“曹冲称象” (“Cao Chong pesa l’elefante”)

Destinatari	<input checked="" type="checkbox"/> Scuola dell’infanzia <input checked="" type="checkbox"/> Classe prima della scuola primaria <input checked="" type="checkbox"/> Classe seconda della scuola primaria <input checked="" type="checkbox"/> Classe terza della scuola primaria <input checked="" type="checkbox"/> Classe quarta-quinta della scuola primaria <input checked="" type="checkbox"/> Classi della scuola secondaria di primo grado	
Supporto	<input checked="" type="checkbox"/> Mediatori <input checked="" type="checkbox"/> Genitori <input type="checkbox"/> Studenti (language-brokering) <input type="checkbox"/> Servizio traduttivo online	
Tipologia testuale dell’input	<input checked="" type="checkbox"/> Narrazione in presenza (story-telling) <input type="checkbox"/> Testo narrativo <input type="checkbox"/> Testo descrittivo <input type="checkbox"/> Testo regolativo <input type="checkbox"/> Testo argomentativo <input type="checkbox"/> Testo informativo con contenuto disciplinare <input type="checkbox"/> Brano musicale / video <input type="checkbox"/> Testo orale <input type="checkbox"/> Altro: _____	
Livello di mixing dell’input	<input type="checkbox"/> Solo italiano <input checked="" type="checkbox"/> Prevalentemente italiano con alcune unità lessicali in LO <input type="checkbox"/> In italiano e LO nello stesso paragrafo (mixing a livello di frase) <input checked="" type="checkbox"/> In italiano e LO in parti alternate <input checked="" type="checkbox"/> Sia in italiano sia in LO (traduzione)	
Abilità linguistiche	<input checked="" type="checkbox"/> Comprensione orale <input type="checkbox"/> Produzione orale <input type="checkbox"/> Comprensione scritta <input type="checkbox"/> Produzione scritta <input checked="" type="checkbox"/> Riflessione metalinguistica	
Tipologia di attività	<input type="checkbox"/> Attività lessicale <input type="checkbox"/> Attività metalinguistica (false friends, etc...) <input type="checkbox"/> Questionario <input type="checkbox"/> Ricostruzione del testo <input type="checkbox"/> Drammatizzazione plurilingue <input type="checkbox"/> Attività-esperienza <input type="checkbox"/> Altro: story-telling	
Modalità di gestione della classe	<input type="checkbox"/> Lavoro individuale <input type="checkbox"/> Lavoro a coppia <input checked="" type="checkbox"/> Lavoro a gruppi <input type="checkbox"/> Classe capovolta	
Tipologia di output	<input type="checkbox"/> Resoconto orale <input type="checkbox"/> Testo scritto <input type="checkbox"/> Poster/cartellone <input type="checkbox"/> Presentazione di Power Point/Prezi <input type="checkbox"/> Video <input checked="" type="checkbox"/> Altro: Interazione orale con insegnante, mediatore e story-teller	<input type="checkbox"/> Nella/nelle lingua/e di origine <input checked="" type="checkbox"/> Plurilingue
Valutazione	<input type="checkbox"/> Griglie di obiettivi <input checked="" type="checkbox"/> Linguistic recall <input type="checkbox"/> Valutazione performace-based <input type="checkbox"/> Altro: _____	

Svolgimento dell'attività

Attività di story-telling plurilingue, come quella proposta qui, possono essere svolte con alunni di età diverse e facilmente accostate a contenuti disciplinari specifici (sia di discipline umanistiche sia di discipline scientifiche). Dal punto di vista dei contenuti linguistici, le attività di story-telling possono essere svolte con l'aiuto di genitore/parenti/conoscenti di alunni della classe, chiamati a raccontare storie (possibilmente non di tipo "culturalista", al fine di evitare di porre l'accento sulle "differenze culturali", valorizzando invece la dimensione narrativa dell'attività e i possibili punti di somiglianza fra tradizioni narrative diverse e contesti geo-linguistici diversi).

Le narrazioni possono essere svolte prevalentemente in italiano, con alcuni item lessicali o brevi espressioni nella lingua di origine del narratore, oppure totalmente in lingua di origine, con il supporto di un mediatore, che potrà aiutare a tradurre i contenuti in italiano. Il ruolo del mediatore, in tal caso, diventerà cruciale anche per orientare la trasmissione dei contenuti linguistici e per agevolare strategie di recall in lingue diverse e processi di riflessione metalinguistica. Il mediatore potrebbe infatti tradurre in italiano, lasciando alcuni elementi lessicali ed espressioni nella lingua di origine del narratore, in modo da stimolare l'interesse degli alunni verso la lingua in questione.

La storia “曹冲称象” (“Cao Chong pesa l'elefante”), infatti, può essere introdotta in classe con l'aiuto di un mediatore che tradurrà dal cinese all'italiano, lasciando alcune parole ed espressioni in cinese, stimolando l'interesse degli alunni non sinofoni verso la lingua cinese ed agevolando meccanismi di recall di singole parole. Poiché la storia narra di un bambino che riesce a calcolare il peso di un corpo immerso nell'acqua facendo salire un elefante su una barca, il contenuto del testo può essere messo in relazione con il Principio di Archimede. Tale attività, infatti, potrebbe essere svolta all'interno dell'ora di matematica o scienze.

All'esposizione dello story-teller deve seguire una fase di verifica della comprensione dei contenuti, da svolgersi, possibilmente, in modalità bilingue.

In una fase successiva si può optare anche per una ulteriore attività basata sul testo “Cao Chong pesa l'elefante”, in modo da far familiarizzare gli alunni anche con un testo narrativo plurilingue di tipo scritto (Vedi le immagini sotto per l'organizzazione del testo).

重新看曹冲称象，就是数学思想经典运用

来源：美国中文字网 2017-04-20 16:02



曹冲称象这个故事我们很多人都知道，讲述的是吴国孙权给曹操送了一只大象，曹操十分高兴，曹操对大家说：“这只大象真巨大，可是到底有多重呢？你们哪个有办法称它一称？”各位大臣们都相议论开，但都没有找到合适的办法。

此时曹冲对曹操说：“父亲，我有一个法子，可以称大象。”

曹操一看，正是他爱心的儿子曹冲，心想虽然只有五六岁，但无论知识和判断能力都可以比得上一般成人。

就笑着说：“你小小年纪，有什么法子？你说说，看有没有道理。”

曹冲说：“把象安放到船上，在水没过船舷的地方刻上记号，称实物装上去，那么比较之下就知道重量了。”曹操听了很高兴，立刻按照这个办法实施行动。

众大臣就曹操来到河边，只见停着一只大船，曹冲叫人把象牵到船上，等船身稳定了，在船舷上齐水面的地方，刻了一条道道。再叫人把象牵到岸上来，把大大小小的石头，一块一块地往船上装，船身就一点儿一点儿往下沉。等船身沉到刚才刻的那条道道和水面一样齐了，曹冲就叫人停止装石头。

现在只要把船里的石头都称一下，把重量加起来，就知道象有多重了。

“Cao Chong e l'elefante”

“Cao Chong and the elephant”

“Cao Chong și elefantul”

“Cao Chong dhe elefanti”

“曹冲与象”

L'altRoparlante

Guardiamo insieme le parole qui sotto...

boat

象

guri

king

apă

称

copil

dhuratë

水

Uniamo le parole con le immagini giuste

象

dhuratë

boat

称

copil

king



“Cao Chong e l’elefante”

Un grande e ricco re che si chiama 曹操 riceve un bellissimo 象 come dhuratè da un altro re.

曹操, che è molto curioso, dice: “This elephant is very big, 肯定很重! Io voglio sapere quanto pesa”

Tutti pensano 怎么样能称象, ma purtroppo nessuno trova una soluzione.

Così 曹冲 fa salire l’elefante on a boat e guarda fino a che punto la barca si abbassa dentro l’acqua.

Dopo, 曹冲 fa scendere l’elefante e mette 一, 二, 三, 四, 五, 六, 七, 八, 九, 十个石头, 10 pietre sulla barca.

Alla fine 曹冲 dice: “Avete visto? Basta vedere dove arriva l' **apă** **when the elephant is on the boat** e dove arriva l' **apă** quando le 10 **gurë** sono sulla barca. Così possiamo pesare l'elefante!”

Così tutte le persone applaudono felici quel **copil** così piccolo, ma così intelligente.